



# COLORLATINO 2009

תערוכת אמנים עולים ואמנים אורחים ממוצא לטינו-אמריקאי  
לציון 200 שנה לתחילת דרכה לעצמאות של אמריקה הלטינית

Exhibición de Artistas Olim y Artistas invitados  
de origen Latinoamericano en conmemoración del  
Bicentenario al camino de Independencia de América Latina

תערוכת "COLOR LATINO 2009" הינה תערוכה קבוצתית של אמנים לטינו-אמריקאים בשיתוף אגף קשרי חוץ של עיריית ראשון לציון, במסגרת תכניות האגף לקידום הקשר עם אמריקה הלטינית בתחומי התרבות והאמנות. תערוכה זו היא חגיגה של אמנות וצבע, בה מוצג מגוון רחב של עבודות אמנות במדיות שונות, כמו: ציור, פיסול, קרמיקה וטכניקות מעורבות. התערוכה מנסה להעביר חוויה רבת תרבותית עשירה בצבע וסגנון המחברת בין ארצות ותרבויות שונות. האמנים המשתתפים הגיעו מהמדינות: ארגנטינה, מקסיקו, אקוודור, אורוגוואי, קולומביה, גואטמלה, צ'ילה, ברזיל ופרו, וכיום הם חיים ויוצרים בישראל. החיבור בתערוכה זו בין התרבויות השונות והמיוחדות של אמריקה הלטינית עם התרבות הישראלית, נעשה תוך חיזוק קשרי הידידות בין המדינות.

חלק מן העבודות מבטאות את הזהות המקומית הישראלית ואילו חלק אחר מבטא את הזהות השורשית מאמריקה הלטינית. העבודות מאופיינות בצבעוניות עשירה ומבטאות את הייחוד של המקום שממנו באו. מראות הערים/כפרים משמשים כמקור השראה ואילו נוף הארץ משמש כמוטיב מציאותי המבטא את הייחוד של המקום בו הם חיים כיום. יופיו של הטבע, התלבושות הרבגוניות והדמויות הססגוניות משקפים את ארצות מוצאם של האמנים. תיאור סגנוני ריאליסטי של אורח החיים הנהוג במקום, חושף דמויות עוצמתיות מלאות חיים המבטאות זיכרונות שצפים ועולים, ומתוכם עולים לעיתים הנעגועים לריחות, לטעמים ולאווירה. באמצעות צבעוניות עזה, ההתייחסות לחומרים נבחרים ולהיבטים סגנוניים, מעבירים האמנים את התחושה הייחודית של ארצות מוצאם. ההסתכלות בעבודות היא כה עמוקה, עד כי היא סוחפת את המתבונן לדמיון כאילו הוא נמצא פיזית במקום עצמו. ההגעה לארץ יצרה אצל אמנים רבים צורך בחיפוש מחודש מבחינת ההתפתחות האמנותית. מדינה שונה, תרבות שונה ואנשים בעלי התנהגות שונה, היוו כעת מקורות השפעה חדשים ויצרו התייחסות למפגשים עם נוף שונה, עם אור שמש בוהקת, נופים מדבריים ואפילו עם מקומות דתיים בעלי משמעות עמוקה. ייחודיות הנוף הארץ ישראלי באה לידי ביטוי בעבודות רבות המייצרות מכלול מורכב ועשיר של התבוננות ותחושות אישיות.

## גלית סמל,

אוצרת התערוכה

"COLOR LATINO 2009" es una Exhibición Colectiva de Artistas Latinoamericanos, en cooperación con la División de Relaciones Exteriores de la Municipalidad Rishon LeZion, parte de los programas para la promoción de las Relaciones Culturales y Artísticas con América Latina.

La Exhibición es una celebración de arte y color presentando una gran variedad de obras de arte en diferentes medios: pintura, escultura, cerámica y técnicas mixtas. La muestra nos lleva a experimentar una amplia diversidad cultural en estilo y color y tiene el propósito de unir diferentes naciones y culturas. Los artistas participantes llegaron de los países: Argentina, México, Ecuador, Uruguay, Colombia, Guatemala, Chile, Brasil y Peru y hoy crean y viven en Israel.

La conexión entre las diferentes culturas de América Latina e Israel se logra por medio del fortalecimiento de enlaces afectuosos existente entre las naciones.

Parte de las obras expresan la identidad local Israelita y otras la identidad proveniente de las raíces Latinoamericanas. Obras caracterizadas por un vivo colorido expresan la exclusividad del país de origen. Imágenes de ciudades/pueblos típicos sirven de inspiración al artista y por otro lado paisajes de Israel son motivos reales que expresan el actual lugar de residencia.

La hermosa naturaleza, los trajes tradicionales y la diversidad de figuras son reflejo de los países de origen de los artistas.

Descripción típica y realista de formas de vida acostumbradas, descubren figuras vigorosas que expresan recuerdos, y muchas veces nostalgia a fragancias, sabores y ambientes. Por medio del vivo colorido, el manejo de materiales seleccionados, presentación y estilos, los artistas transmiten sensaciones de su país de origen. La contemplación en las obras es tan profunda que lleva al observador al mismo lugar físico.

El arribo a Israel llevó a los diferentes artistas a una nueva búsqueda en su desarrollo artístico. País nuevo, cultura y población distintas son en el presente fuentes de inspiración que crean encuentros con nuevos panoramas, luz resplandeciente, paisajes desérticos y sitios religiosos de profundo significado. El exclusivo paisaje de Israel es motivo expresado en muchas obras creando un conjunto complejo y acaudalado de observación y percepciones personales.

**Galit Semel**

Curadora



אנו שמחים לארח בעירנו את תערוכת COLOR LATINO 2009, תערוכה חגיגית וצבעונית המציגה חיבור מיוחד ומרתק בין התרבות והאמנות הישראלית לזו של אמריקה הלטינית. העיר ראשון-לציון שמחה להביא לתושביה טעימה מהעולם, ותמשיך להעשיר ולגוון את פעילויות התרבות בעיר.

שלכם,  
**דב צור**  
ראש העירייה

Tenemos el gusto de presentar en nuestra Ciudad la Exhibición COLOR LATINO 2009, muestra festiva y colorida que exhibe la conexión especial y apasionante entre la cultura y el arte Israelí y el Latinoamericano.

La Ciudad de Rishon LeZion se complace en proporcionar a sus residentes una muestra mundial, y continuara enriqueciendo y variando las actividades culturales de la ciudad.

Quedo a su disposición,  
**Dov Zur**  
Alcalde de la Ciudad



"המראות משמשות להסתכלות הפנים; האמנות להסתכלות הנפש".

**נירג' ברנרד שאי**

התרבות בכל צורתיה הינה ביטוי לנפש האדם, רגשותיו ומחשבותיו במובן העמוק והאוטנטי ביותר. מאחורי כל עולה ישנה היסטוריה של מאמץ, כוח ואומץ; האמנים שביניהם, עשו שימוש בכוחות המשתנים והמבריאיים של האמנות כדי לחצות חומות, מכשולים והבדלים. תערוכה זו מראה לנו שהאמנים-עולים ממוצא לטינו-אמריקאי בישראל משמרים גם את מעמדם המורכב כמו גם היחודיות הלאומית, אך בו בזמן את קליטתם בביתם החדש. בשם ראשי הנציגויות הדיפלומטיות של אמריקה הלטינית בישראל, אני מודה לעיר ראשון לציון על הרעיון והיוזמה, אני מכרכת את מארגני התערוכה ומאחלת לכל האמנים שרוחם תתחזק עוד יותר בהיותם חלק מתערוכה זו.

**סוזנה גון דה הסנקן**

שגרירת אל סלבדור

רכזת קבוצת GRULAC

(Group of Latin America and Caribbean Countries)



" Los espejos se emplean para verse la cara; el arte para verse el alma".

**George Bernard Shaw**

La cultura en todas las formas es la expresión del alma, de los sentimientos y pensamientos más profundos, y la expresión auténtica del ser humano.

Detrás de cada inmigrante hay una historia de esfuerzo, coraje y valentía; los artistas entre ellos, han aprovechado los poderes transformativos y curativos del arte para trascender barreras, obstáculos y diferencias. Esta exposición demuestra que los artistas inmigrantes latinoamericanos en Israel preservan su condición mixta y transnacional así como las individualidades nacionales, pero al mismo tiempo la compenetración con su nuevo hogar.

En nombre de los Jefes de Misión de los países de América Latina, agradezco a la ciudad de Rishon LeZion por su imaginación e iniciativa, felicito a los organizadores de esta exhibición y deseo a los artistas que su espíritu se haya fortalecido aún más al haber tomado parte en esta exhibición.

**Susana Gun de Hasenson**

Embajadora de El Salvador

Coordinadora del GRULAC



**התאחדות עולי אמריקה הלטינית, ספרד ופורטוגל בישראל - ע"ר**

העולי גאה באומנים העולים מאמריקה הלטינית שגרים בארץ, ומקבלת את פני האורחים מאקוואדור ומקסיקו. כן מכרכת את קבוצת "קולור לטינו 2009" על היוזמה לחנוג את מאתיים שנות העצמאות של אמריקה הלטינית על ידי תערוכה כה מיוחדת במינה, אשר עוזרת עוד יותר בחיזוק הקשרים בין ישראל והיבשת אמריקה הלטינית.

**מריו לב - יו"ר עולי אמריקה לטינית**

**ORGANIZACION LATINOAMERICANA, ESPAÑA Y PORTUGAL EN ISRAEL**

OLEI se enorgullece de los Artistas plásticos Olim de origen Latino-Americano que viven en Israel y da la Bienvenida a los Invitados de Ecuador y México. Felicita al grupo de COLOR LATINO 2009 por la iniciativa de festejar el Bicentenario de la Independencia de América Latina con una exhibición de tan destacada calidad, contribuyendo a enlazar más los vínculos entre Israel y el Continente Latino-Americano.



**Mario Lev - Presidente OLEI Central**

# COLOR LATINO 2009



תערוכת COLOR LATINO 2009 היא מחווה צנועה לעמי אמל"ט המציינים 200 שנים לעצמאותם וביטוי לקשרי התרבות בין ישראל ואמל"ט.

תודתנו נתונה לכל אלה שסייעו ותמכו ובכך אפשרו את קיומו של אירוע תרבותי וייחודי זה בראשון לציון. תודה לראש עיריית ראשון לציון מר דב צור, לשגרירת אל-סלבדור בישראל ה.מ. הגבי סוזנה גון דה הסנסון, מתאמת ארגון שגרירי אמל"ט (GRULAC) ולשגרירי אמל"ט, לכל אחד מהם בנפרד, לקונסול הכבוד של אקוודור כחיפה מר שמעיה חיים ולקונסול הכבוד של אקוודור בתל-אביב מר רוני מילוא, לקונסול הכבוד של גואטמלה מר שלמה איינהורן, ליוזר התאחדות עולי אמל"ט מר מריו לב, לגבי רות מקבי מנהלת הרשות לתרבות ואמנות כחברה העירונית.

#### יצחק אורן

מנהל האגף לקשרי חוץ  
ומנהל קרן ראשון לציון

#### אשר כהן

אגף לקשרי חוץ

#### קלרי נצור

אמנית,  
יוזמת ומתאמת התערוכה

La Exhibición COLOR LATINO 2009 es un modesto homenaje a las naciones de América Latina en conmemoración del Bicentenario de Independencia y expresa el enlace cultural entre Israel y América Latina.

Nuestro agradecimiento a todos ellos que ayudaron y apoyaron haciendo posible este acontecimiento cultural y único en Rishon LeZion.

Gracias al Alcalde de la Ciudad Rishon LeZion Sr. Dov Zur, a S.E. Embajadora de El Salvador y Coordinadora de GRULAC Sra. Susana Gun de Hasenson, a los Embajadores en Israel de cada uno de los países de América Latina, al Consul Honorario de Ecuador en Haifa Sr. Jaime Chemaya y al Consul Honorario de Ecuador en Tel-Aviv Sr. Roni Milo, al Consul Honorario de Guatemala Sr. Shlomo Einhorn, al Presidente de la Organización Latinoamericana, España y Portugal en Israel (OLEI) Sr. Mario Lev, a la Directora Cultural y Arte de la Cd. Rishon LeZion Sra. Ruth Makbi.

#### Clari Netzer

Artista, Iniciativa y Coordinadora de la Exhibición

#### Asher Cohen

División de Relaciones Exteriores

#### Itzhak Oren

Director de la División de Relaciones Exteriores y Director de la fundacion Rishon LeZion